

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

2<sub>(23)</sub>

ОСЕНЬ — ЗИМА  
2015

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

*Ю.В. Болтач.* Раздел «Хронология государей» сочинения  
«Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»:  
у истоков корейской истории 5

### ИССЛЕДОВАНИЯ

*И.С. Гуревич.* О некоторых понятиях и  
грамматических категориях текста на примерах  
из китайских источников III–X вв. 24

*Е.П. Островская.* Определение термина “abhidharma”  
в буддийском философском компендиуме  
«Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»)  
Васубандху 34

*З.А. Юсупова.* К истории курдской лексикографии:  
составление и публикация словарей 48

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

*О.М. Чунакова.* Новый парфянский манихейский  
фрагмент 59

*А.А. Базаров.* Раздел Виная из коллекции буддийской  
схоластической литературы «Чойра» 65

*М.В. Фионин.* Перевод книги Псалтирь, выполненный  
А.Н. Муравьевым, из собрания ИВР РАН 74

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*Р.М. Булгаков, М.Н. Фархитов.* Археографическая  
экспедиция АН СССР 1934 г. и письмо муфтия  
Ризаэддина бин Фахреддина 79

*Т.В. Ермакова.* Буддийская коллекция Индийского  
фонда ИВР РАН как источниковый ресурс исследований  
истории и культуры Южной и Юго-Восточной Азии 86



<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Икона с изображением китайского буддийского пантеона из коллекции ИВР РАН	96
<i>К.Г. Маранджян.</i> Личная библиотека буддолога О.О. Розенберга	116
<i>Е.В. Танонова.</i> Востоковед Н.Д. Мионов: обычная судьба необычного человека	129
<i>В.В. Щеткин.</i> Японские рукописи и ксилографы, переданные в Азиатский музей из Императорского Русского географического общества в 1906 г.	157
<i>С.И. Марахонова.</i> Переписка японоведа Сергея Елисеева с Семинарием/Институтом им. Н.П. Кондакова в Праге в 1930–1932 гг. (по материалам архива Института истории искусств Академии наук Чешской Республики)	168

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>М.В. Фионин.</i> Научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения Клавдии Борисовны Старковой (Санкт-Петербург, 18 марта 2015 г.)	187
<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Рабочее совещание Международного дуньхуанского проекта (IDP) 2015 (Турция, Стамбул, 24–25 апреля 2015 г.)	190
<i>М.М. Юнусов.</i> Международная научная конференция памяти Т.Л. Гуриной «Евреи Европы и Ближнего Востока: история, языки, традиция, культура, экономика» (Санкт-Петербург, 26 апреля 2015 г.)	195
<i>О.А. Воднева.</i> Востоковедение в годы Великой Отечественной войны (1941–1945). К 70-летию Великой Победы (Санкт-Петербург, 29 апреля 2015 г.)	202
<i>О.М. Чунакова.</i> Фрейманские чтения–2015 (Санкт-Петербург, 27 мая 2015 г.)	205
<i>А.А. Сизова.</i> Четвертые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 3 июня 2015 г.)	208
<i>О.А. Воднева.</i> Конференция «Традиции российского кавказоведения» (Санкт-Петербург, 8–9 июня 2015 г.)	211

## РЕЦЕНЗИИ

Япония и Россия. Национальная идентичность сквозь призму образов / Редактор-составитель Ю.Д. Михайлова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 255 с. ( <i>К.Г. Маранджян</i> )	217
На четвертой стороне обложки: Миниатюра из коллекции ИВР РАН. Средняя Азия, XIX в., шифр X-18, л. 8а	
Земля легенд. Курдская культура глазами российских исследователей. — М., 2014. — 250 с. ( <i>Ю.А. Иоаннесян</i> )	219
Над номером работали:	
<i>Якерсон С.М.</i> Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. — 128 с., илл. ( <i>Е.О. Шухман</i> )	222
Т.А. Анিকেева А.А. Ковалев О.В. Мажидова Р.И. Котова М.С. Унке О.В. Волкова И.И. Чернышева Е.А. Пронина	
<i>Шантидева.</i> Собрание практик (Шикшасамуччая). Пер. с тибетского А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. — М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014 (Наланда) — 536 с. ( <i>С.Х. Шомахмадов</i> )	224
Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. <i>Т.В. Ермакова</i> . — СПб.: Издательство Александра Голода, 2014. — 524 с. ( <i>Е.А. Десницкая</i> )	226
© Институт восточных рукописей РАН, 2015	

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental  
Manuscripts

Published under the supervision  
of the Historical-Philological  
Department of the Russian  
Academy of Sciences

---

# WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

---

2  
(23)

autumn – winter  
2015

**Founded in 2004**  
*Issued biannually*

## IN THIS ISSUE:

---

### PUBLICATIONS

*Yu. V. Boltach.* Chapter “Chronology of Kings” from the Korean Buddhist Historical Book “Memorabilia of the Three Kingdoms”: At the Source of Korean History 5

### RESEARCH WORKS

*I. S. Gurevich.* Text Linguistics: Certain Concepts and Grammar Categories (Based on the Chinese Works of the 3rd to 10th Centuries) 24

*E. P. Ostrovskaya.* Definition of the Term *Abhidharma* in the Compendium of Buddhist Philosophy *Abhidharmakośa* by Vasubandhu 34

*Z. A. Yusupova.* On the History of Kurdish Lexicography: the Compilation and Publication of Dictionaries 48

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

*O. M. Chunakova.* A New Parthian Manichaean Fragment 59

*A. A. Bazarov.* The Collection of Buddhist scholastic literature “Chos-grwa”: section “Vinaya” (Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS) 65

*M. V. Fionin.* A Translation of the Book of Psalms Made by A. N. Muravyov in 1852 from the Collection of the IOM RAS 74

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

*R. M. Bulgakov, M. N. Farkhshatov.* The Archeographical Expedition of the USSR Academy of Sciences in 1934 and Mufti Ridaaddin bin Fakhraddin’s Letter 79



<i>T.V. Ermakova. The Buddhist Collection of the Indian Manuscript Depository of the IOM, RAS as an Informative Resource for Investigations of History and Culture of South and South-East Asia</i>	86
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. Icon Depicting the Chinese Buddhist Pantheon from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences</i>	96
<i>K.G. Marandjian. The Library of Buddhologist O.O. Rozenberg</i>	116
<i>E.V. Tanonova. Orientalist Nikolai D. Mironov: The Ordinary Life of an Extraordinary Person</i>	129
<i>V.V. Shchepkin. Japanese Manuscripts and Woodblock-Printed Books Transferred to Asiatic Museum from Imperial Russian Geographic Society in 1906</i>	157
<i>S.I. Marakhonova. Correspondence of the Japanologist Serge Elisseeff with the Seminarium/Institute Kondakovianum in Prague in 1930–1932 (on the documents of the Archives of the Institute of the History of Arts, Czech Republican Academy of Sciences)</i>	168
<b>ACADEMIC LIFE</b>	
<i>M.V. Fionin. Conference dedicated to the 100th Birth Anniversary of Klavdiia Starkova (St. Petersburg, March, 18, 2015)</i>	187
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova. International Dunhuang Project (IDP) Business Meeting 2015 (Turkey, Istanbul, April 24–25, 2015)</i>	190
<i>M.M. Yunusov. Jews of Europe and Middle East: History, Languages, Traditions, Culture and Economy. International Academic Conference Proceedings in memory of T.L. Gurina. Saint-Petersburg Institute of Jewish Studies (St. Petersburg, April 26, 2015)</i>	195
<i>O.A. Vodneva. Conference to the 70th Anniversary of the Great Victory (St. Petersburg, April, 29, 2015)</i>	202
<i>O.M. Chunakova. Seminar of Iranian Studies “Freiman Readings” (St. Petersburg, May 27, 2015)</i>	205
<i>A.A. Sizova. Forth St. Petersburg seminar of Tibetan Studies (St. Petersburg, June, 3, 2015)</i>	208
<i>O.A. Vodneva. International conference “Traditions of the Caucasus Studies in Russia” (St. Petersburg, June, 8–9, 2015)</i>	211
<b>REVIEWS</b>	
<i>Japan and Russia. Constructing identity — imagi(ni)ng the other. Compiling editor Yu.D. Mikhailova. — St. Petersburg: “Peterburgskoie Vostokovedeniie” Publishing house, 2014. — 255 p. (K.G. Marandjian)</i>	217
<i>Storied Land. Kurdish culture through the eyes of Russian scholars. — Moscow, 2014. — 250 p. (Y.A. Ioannesyan)</i>	219
<i>Iakerson S.M. Ozar Sepharad: Sephardic Treasury. Sephardic Books from the 10th to the 15th Century. From Manuscripts to Printed Books. Manual for the Students of Hebrew Studies. — St.Petersburg: St.Petersburg State University Faculty of Philology, 2015. — 128 p., ill. (E.O. Shoukhman)</i>	222
<i>Shantideva. Collection of practices (Śikṣāsamuccaya). Tr. from Tib. by A. Kugiavichus; ed. A.Terentiev. — Moscow: fond “Sokhranim Tibet”, 2014. — 536 p. (S.Kh. Shomakhmadov)</i>	224
<i>Collected articles in memory of O.O. Rozenberg: Oriental Researches and Records. Ed.-compiler T.V. Ermakova. — St. Petersburg: Izdatelstvo A. Goloda, 2014. — 524 p. (Ye.A. Desnitskaya)</i>	226

З.А. Юсупова

## **К истории курдской лексикографии: составление и публикация словарей**

Статья содержит описание известных автору словарей курдского языка, опубликованных на сегодняшний день как в самом Курдистане, так и за его пределами. Составление курдских словарей было и остается одной из наиболее сложных задач курдской лексикографии, учитывая нестандартные условия их создания — это многодиалектность курдского языка, опирающегося на его две литературные формы — северную и южную (курманджи и сорани), отсутствие единой орфографии и использование разных графических систем (арабицы, латиницы, кириллицы), что в значительной мере связано с административно-политической расчлененностью Курдистана и развитием языка в неблагоприятных социальных условиях.

*Ключевые слова:* курдские словари — переводные, диалектологические, терминологические.

Курдская лексикография, как и грамматика курдского языка в целом, прошла долгий и сложный путь развития, что обусловлено многообразием диалектных форм языка и, как следствие, отсутствием его единой литературной формы. Изучение лексического состава курдского языка, имеющего диалектную структуру, затруднено и отсутствием единого стандартного написания слов, вызванного использованием при их фиксации разных графических систем: арабско-персидской (в Иранском, Иракском Курдистане, в Сирии), латинской (в Турецком Курдистане) и кириллицей (за пределами Курдистана — в бывших советских республиках Закавказья). Однако основной причиной подобной уникальной языковой ситуации, безусловно, остается территориальная разделенность Курдистана в рамках жестких политических условий, «задерживающих развитие социальных функций языка и замедляющих темпы его консолидации» (Смирнова, Эйюби, 1967, с. 197). На сегодняшний день, как известно, курдский язык существует в двух диалектных группах — северной и южной, базирующихся соответственно на его двух литературных формах — курманджи и сорани.

Надо сказать, что курдский язык является одним из немногих иранских языков, имеющих давние традиции изучения его грамматики и лексикографии, базировавшиеся на многодиалектном материале. Поэтому при описании существующих известных нам словарей мы делим их соответственно на две группы — северокурдские и южнокурдские.

### **I. Северокурдские словари**

Первый курдский переводной словарь, известный под названием “Nobere” («Первый плод»), принадлежит перу выдающегося курдского поэта XVII в. — Ахмеда Хани, писавшего свои сочинения на северном диалекте курманджи. Это арабско-курдский стихотворный словарь, составленный поэтом для курдских детей с целью

облегчения изучения арабского языка в медресе. Словарь содержит 16 глав, написанных арабским стихотворным размером, в каждой строке которых даны арабские слова с курдским переводом. В тексте словаря имеется хронограмма, свидетельствующая о дате его написания — 1094/1682-83 г. (Руденко, 1961, с. 52).

По данным К.К. Курдоева, первое издание словаря “Nobere” было осуществлено курдским ученым Халиди в его книге о курдском языке, опубликованной в 1794 г. в Стамбуле. Труд Халиди примечателен и тем, что помимо словаря Ахмеда Хани содержит другой весьма ценный «Курдско-арабский словарь», составленный группой авторов под руководством Халиди. Впоследствии, по словам К.К. Курдоева, были заложены начальные принципы научного составления курдско-иноязычных словарей (Курдоев, 1960, с. 5). Второе издание словаря Ахмеда Хани содержится в сборнике «Курдских текстов» Ле Кока (Le Coq, 1903). Наконец, третье издание вышло в свет в 1986 г. в Стокгольме. Последняя публикация состоит из двух частей, одна из которых содержит текст оригинала в арабской графике (77 с.), вторая — в принятой в курдоведении латинской транскрипции (38 с.) (Каау, 1986).

Первым в западноевропейской литературе курдско-иноязычным словарем стал практический «Итальянско-курдский словарь», составленный итальянским миссионером М. Гарцони, автором первой курдской грамматики, к которой и приложен названный словарь (с. 77–288) (Garzoni, 1787).

Следующий этап в истории развития курдской лексикографии наступает во второй половине XIX в., когда к изучению курдов и их культуры приступают русские ученые, явившиеся, в сущности, зачинателями научного курдоведения. Составителем первого, пусть небольшого, курдско-русского словаря стал петербургский ориенталист Петр Лерх, автор известного трехтомного труда по курдам — «Исследования об иранских курдах и их предках северных халдеях», в третьей книге которого дан словарь к записанным им текстам на наречиях курманджи (с. 1–84) и заза (с. 85–108) (Лерх, Кн. III, 1856). Следует заметить, что до конца 80-х годов XX столетия словарь П. Лерха оставался единственным источником, содержащим лексику малоизвестного тогда северокурдского диалекта заза, называемого также *зазаки*, *думбули*, *дымли*, *дымьльки* и *кырманджи*. Данные по заза отражают говор района Палу.

Большой вклад в изучение курдской лексикографии сделан другим петербургским иранистом — А. Жаба, автора чрезвычайно ценной коллекции курдских рукописей, собранной им в годы дипломатической службы в Турецком Курдистане (1848–1866). Работая консулом в г. Эрзеруме, А. Жаба сумел собрать вокруг себя группу образованных курдов, с помощью которых ему удалось составить курдско-французский словарь, большой французско-курдско-русский словарь, а также разговорник курдского языка. Как известно, опубликован только «Курдско-французский словарь» (Петербург, 1879 г.) (Жаба, 1879), рукопись же второго из указанных словарей хранится в Архиве Российской Академии наук в Петербурге. Что касается разговорника, составленного в виде диалога, то его рукопись, по данным М.Б. Руденко, находится в собрании курдских рукописей Национальной российской библиотеки под названием “Хебернама zimanî kurmançî” («Разговорник курдского языка»). Он состоит из двух сшитых тетрадей, первая из которых (43 л.) содержит курдский текст с объяснениями отдельных слов и примечаниями на французском языке, вторая (45 л.) включает транскрипцию курдского текста и французский перевод. Дата переписки разговорника, осуществленной известным курдским ученым Мала Махмудом Баязиди, — 1865 г. (Руденко, 1961, с. 105). Следует сказать, что словарь А. Жаба 1879 г. явился первым курдско-иноязычным словарем (15 тыс. слов), содержащим лексику не только диалекта курманджи, но и частично южного наречия. Словарь предваряется обширным

предисловием, где указаны многочисленные источники, послужившие материалом для его составления. Курдские заглавные слова в нем даны в арабской графике с латинской транскрипцией.

Значительное развитие курдская лексикография получила в советские годы, когда в российских курдоведческих центрах (Ленинград, Москва), а также в республиках Закавказья началось интенсивное изучение курдского языка.

По сведениям К.К. Курдоева (Курдоев, 1960), в 1933 г. был опубликован первый «Армяно-курдский словарь» объемом около 10 печ. л. (Хэвəпamə..., 1933), а в 1935 — небольшой «Армяно-русский терминологический словарь» (Хэвəпamə..., 1935). Обе публикации содержат лексику говора курдов Армении. В 1957 г. выходит в свет еще один армяно-курдский словарь, содержащий около 23 тыс. слов. Два первых словаря изданы на латинизированном алфавите, а третий — на основе принятой в те годы для советских республик кириллицы с добавлением ряда латинских знаков, отражающих специфику курдской фонетики (Сэмəнде Сиабəнд, Араме Чачан, 1957).

В том же, 1957 г. в Москве выходят в свет еще два словаря — «Курдско-русский словарь» Ч.Х. Бакаева (14 тыс. слов) (Бакаев, 1957) и «Русско-курдский словарь» И.О. Фаризова (30 тыс. слов) (Фаризов, 1957), отражающие, как и вышеуказанные словари, главным образом курманджи курдов Армении. В обоих словарях, отличающихся, по мнению специалистов, довольно высоким научным уровнем, заглавные слова сопровождаются грамматическими пометами, указывающими на принадлежность к той или иной части речи, а также — на переходность/непереходность глаголов, имеющих, как известно, разное спряжение. Словарь Ч.Х. Бакаева, редактором которого был И.А. Орбели, издан на кириллице, а И.О. Фаризов использовал курдский латинизированный алфавит. Заметим, что первый из названных словарей содержит «Краткий грамматический очерк курдского языка».

В 1960 г. был опубликован наиболее значительный труд в советском курдоведении — «Курдско-русский словарь» К.К. Курдоева (34 тыс. слов) (Курдоев, 1960), ценность которого определяется тем, что в нем, как следует из предисловия, охвачена вся доступная литература на курманджи (говор курдов Армении, говор зарубежного курманджи, лексика произведений средневековой курдской литературы). Кроме того, словарь включает часть южнокурдской лексики (сорани). Приложение к словарю включает «Географические названия» и «Краткий очерк грамматики курдского языка».

Как свидетельствуют источники, в 1962 г. в Багдаде был опубликован двухтомный [толковый] словарь известного курдского поэта Джагархуна (Cegerxwîn, 1962).

Из известных нам словарей зарубежных авторов заслуживает внимания изданный в 1992 г. в Берлине большой «Курдско-немецкий словарь» в арабской графике и с латинской транскрипцией (Feryad Fazil Omar, 1992). Словарь содержит лексику, собранную, по словам составителя, в разных районах Турецкого Курдистана, а также у курдов Сирии и на западе озера Урмия.

Одним из последних на сегодняшний день словарей курманджи является изданный в 2002 г. в Ереване «Курдско-русский словарь» И.А. Орбели (Орбели, 2002). Словарь был подготовлен к печати петербургскими курдоведами И.И. Цукерманом и Ж.С. Мусаэлян на основании автографных рукописей И.А. Орбели, записанных им в области Мокс (на юго-западе от оз. Ван), куда И.А. Орбели был командирован Академией наук (1911–1912 гг.) для сбора материалов по архитектуре, этнографии, фольклору и диалектов этого региона (Орбели, 1982). К Словарю имеется большое предисловие (30 с.), содержащее описание его рукописного текста, структуры словарных статей, а также систему транскрипции (в русской графике) курдской лексики, записанной латинским алфавитом.

Особую ценность представляет вышедший в 1987 г. в Швеции словарь все еще недостаточно исследованного в те годы диалекта заза (Malmisaniĵ, 1987). Этот диалект, по данным его составителя — известного ученого и общественного деятеля Малмысанижа (носителя заза), бытует в ряде волостей, городов и деревень тридцати провинций Северо-Восточного Курдистана (Турция). Словарь, составленный на основе латинского алфавита, включает лексику городов Пиран (Диджла), Северек и Бингэль. Научная значимость этой публикации определяется еще и тем, что в предисловии к нему дана обширная библиография (63 названия) публикаций на заза, включая периодическую печать, большей частью неизвестных и недоступных нашим исследователям (с. 13–16).

## II. Южнокурдские словари

Начало изучению южнокурдских диалектов было положено во второй половине XIX в. (М. Ходзько, Дж. Морган), а затем, более чем полвека спустя, продолжено западноевропейскими и курдскими учеными (О. Манн, А. Кристенсен, М. Мокри, Д. Маккензи, Т. Вахби и др.), когда стали публиковаться тексты, грамматики, очерки, а вместе с ними и глоссарии по разным диалектам курдского языка, бытующим на территории Южного Курдистана (Ирак, Иран).

Неоценим вклад в развитие южнокурдской лексикографии известного курдского ученого и просветителя Гива Мукриани — автора первых переводных учебных словарей: «Арабско-курдского» (около 15 тыс. слов) (Gîw Murkîyanî, 1950) и «Курдско-арабского» (около 30 тыс. слов) (Gîw Mukrîyanî, 1961). Второй из названных словарей, широко известный как «Словарь Мехабада» (“Fehengî Mehabad”), отражающий лексику сорани и частью — бахдинани (= курманджи), предваряется обширным предисловием, где указаны источники, использованные при составлении Словаря. В приложении к Словарю подробно излагается история изучения грамматики курдского языка. Гив Мукриани явился также автором первого разноязычного словаря под названием “Kolke zêrîne” («Радуга») (Gîw Mukrîyanî, 1966). Это тематический курдско-персидско-французско-английский словарь, представляющий собой практическое пособие для самостоятельного изучения указанных языков. В Словаре впервые к курдским словам в арабской графике дана транскрипция на основе латинского алфавита.

Выходу в свет «Словаря Мехабада» предшествовала публикация в 1962 г. в Багдаде пособия по курдскому, арабскому и персидскому языкам известного литературоведа А. Сыджади (Sicadî, 1962), в котором к каждой тематической части дается иллюстративный материал на указанных языках. Однако, в отличие от разговорника Гива Мукриани, здесь курдская лексика дана без транскрипции.

Заслуживает внимания и составленное Гивом Мукриани хрестоматийное пособие, содержащее параллельные тексты с иллюстрированным (в латинской транскрипции) глоссарием на диалектах сорани, бахдинани (= курманджи), файли и аврамани с приложением грамматического очерка (Gîw Murkîyanî, 1972). Данная публикация, как видим, впервые содержит лексику лурского диалекта файли и диалекта аврамани, принадлежность которых к курдскому языку в те годы ставилась под сомнение.

Гив Мукриани явился и составителем двухтомного арабско-курдского словаря “Nobere” («Первый плод») (Gîw Mukrîyanî, 1986), первый том которого объемом в 25 тыс. слов был опубликован в 1986 г. в Багдаде. Второй (недоступный нам) — в 1990 г. Наконец, последний фундаментальный труд Гива Мукриани, известный под названием “Fehengî Kurdistan” («Словарь Курдистана») (Gîw Mukrîyanî, 1999), был

издан посмертно в 1999 г. его дочерью — известным филологом — Курдистан Мукриани. Словарь этот примечателен тем, что он содержит лексику не только крупных диалектов, но и местных говоров, называемых им по племенной принадлежности или по географическому признаку: *bakûr, zaza, badînî, silêmanî, soranî, lekî, lorî, goranî, zengene, mukrî, hewramî* и т.д.

Автором первого толкового словаря явился известный курдский языковед Мухаммад Хал. Его значительный трехтомный труд под названием “*Ferhengî Xaî*” («Словарь Хала») (*Şêx Muhemedî Xaî, 1959*) широко известен в Курдистане. Словарь предваряется большим предисловием (39 с.), содержащим подробную характеристику диалектного состава курдского языка, в котором выделяются четыре основные диалектные группы: заза, северный курманджи, центральный курманджи и лури. Далее дается характеристика курдского (арабско-персидского) алфавита, максимально приближенного к фонетической системе курдского языка путем введения в него ряда новых графем и специальной диакритики. Завершается предисловие кратким грамматическим очерком (39 с.). Наряду с лексикой литературного сорани в словарь вошли слова и других диалектов, принадлежность к которым отмечена соответствующими пометами. Словарь дает богатый материал, охватывающий различные слои курдской лексики.

В 1964 г. вышел в свет большой двухтомный «Курдско-персидско-арабский словарь» шейха Мардуха Курдистани (рукопись факсимиле) (*Kurdistanî, 1964*), в котором хорошо представлена лексика диалекта сынэи (= сенендеджи). Словарь предваряется кратким грамматическим очерком.

В 1977–1979 гг. в Багдаде Курдской Академией наук были изданы два тома (из десяти предполагавшихся) словаря Абдурахмана Мухамада Амина Зибиhi (*‘Ebdel Rehman Amîn Zebîhî, 1977*). Пожалуй, в плане разработки словарных статей это один из лучших национальных словарей, работа над которым была прервана неожиданной кончиной автора.

В 1989–1991 гг. в Тегеране издаются два тома «Курдско-персидского словаря», составленного известным курдским поэтом и писателем А. Хажаром (*Hejar, 1368*). В предисловии к словарю на персидском языке содержится история его создания и довольно внушительный список использованных источников.

Важным этапом в развитии курдской лексикографии стало появление словарей еще мало исследованных таких крупных южнокурдских диалектов, как аврамани, керманшахи, лаки и лури. Так, в 1978 г. выходит в свет Словарь диалектов лаки и лури с переводом заглавных слов на литературный сорани (*Nemîd Êzed Penah u Mehmûd Zamdar, 1978*) и на персидский язык.

В 1998 г. в Стокгольме появляется «Словарь сорани-аврамани» (*Ĥamîd Dirudî, Ĥatem Menberî, 1998*). А в 2012 г. издаются два словаря диалекта керманшахи. В первом из этих словарей, изданном в Керманшахе (414 с.) (*Xosrew Heyderî, 1389/2012*), заглавные слова сопровождаются латинской транскрипцией и переводом на персидский язык. Во втором помимо транскрипции и персидского перевода слова иллюстрируются примерами в виде цитат из поэтических произведений (239 с.) (*‘Elî Lîmoûî, 1389/2012*). Оба словаря предваряются таблицей, содержащей курдский алфавит и принятую авторами латинскую транскрипцию. Второй из названных словарей содержит (в приложении) список использованных источников, включающий, в частности, и словарь диалектов лаки и лури. Кроме того, автор приводит ряд диалектных вариантов слова с указанием географии их распространения (с. 331–339).

Особое место среди лексикографических трудов занимают терминологические словари. Одним из первых подобных словарей явился изданный в 1972–1973 гг. в Багда-

де двухтомный «Словарь сельскохозяйственных терминов», содержащий названия орудий труда, предметов быта, домашней утвари, а также животного и растительного мира Курдистана (Me'rif Qeredaxî Merdoxî, 1972). Словарь издан при поддержке Курдской Академии наук, при которой была создана комиссия по составлению и публикации терминологических словарей. Результаты работы этой комиссии опубликованы в трудах Академии за 1973–1976 гг.

В 1975 г. в Багдаде Камал Джалал Хариб опубликовал небольшой «Арабско-англо-курдский терминологический словарь» (102 с.), в котором заглавные слова (в арабской графике) иллюстрируются соответствующей картинкой (Kemal Celal Xerîb, 1975). Названному автору принадлежит и двухтомный «Арабско-англо-курдский словарь», содержащий термины из разных научных областей — медицины, химии, зоологии, математики, астрономии, географии и т.д. (Kemal Celal Xerîb, 1979). В предисловии к Словарю дана обширная библиография использованных автором источников, свидетельствующая о прделанной большой работе по сбору и составлению его словника.

Следует заметить, что двумя годами ранее, в 1973 г., при Органе управления всеобщего образования (г. Шаклава) было принято решение о создании в городах Сулеймании и Хавлере специальной терминологической комиссии, перед которой была поставлена задача по составлению терминологических пособий для учащихся начальных и средних школ. Первые материалы этой комиссии были опубликованы в просветительском журнале “Perwerde u zanist” («Образование и наука»), выходившего в свет раз в три года. Мы располагаем 7 и 8-м номерами этого журнала, содержащими термины по химии, математике, физике, географии и истории и др. (Багдад, 1974) (Perwerde u zanist, 1974).

В 1985 г. в Багдаде был опубликован «Арабско-курдский словарь терминов», затрагивающих область психологии (Abdel Sattar Tahir Şerîf, 1985).

Из терминологических словарей особое место занимает «Словарь лингвистических терминов», составленный известным курдским филологом Абдурахманом Маруфом — автором ряда работ по курдской лексикографии. Данный словарь, содержащий термины основных лингвистических дисциплин (фонетики, морфологии, синтаксиса, лексикологии), представлен на курдском, арабском и английском языках (Ewrehmanî, 2004).

Из курдско-европейских словарей большой известностью пользуется «Курдско-английский словарь» Т. Вахби и С. Эдмондса, вышедший в свет в 1966 г. в Оксфорде (Wahby, Edmonds, 1966). Словарь отражает лексику главным образом сулейманийского диалекта, положенного, как известно, в основу современного литературного языка южных курдов — сорани. Словарь дан в принятой в курдоведении латинской графике. В нем, в отличие от предыдущих словарей, отмечены заимствованные слова соответственно с пометами: А (арабские), Р (персидские), Т (турецкие), Е (европейские), а также диалектная лексика: G (горани), N (северокурдский), SN (сенендеджи). Однако составлен словарь по гнездовому принципу, что затрудняет практическое пользование им, как и то, что курдским словам в латинице не даны соответствия в арабской графике. Кроме того, в отдельные статьи выделены формообразующие и словообразующие элементы (глагольные окончания, суффиксы, префиксы), а также частицы, предлоги и предложно-послеложные сочетания. Грамматические пометы включают указания на часть речи. Глаголы сопровождаются основой настоящего времени и указанием на переходные/непереходные, имеющие разные парадигмы спряжения. Подробно разработаны значения слов с относящейся к ним фразеологией. Выделяются и идиоматические сочетания. К словарю даны содержащие редкий материал приложения, как то:

1. Названия месяцев гражданского календаря Ирака, а также лунного и солнечного годов хиджры наряду с собственно курдскими названиями (I) и соответствующими им названиями месяцев солнечного календаря (II):

I		II
Nöroj	Март–Апрель	Ferwerdîn
Guġan	Апрель–Май	Erdîbehîşt
Baranbîfan	Май–Июнь	Xurdad
Germacîman	Июнь–Июль	Tîr
Gelawêj	Июль–Август	Murdad
Berewpaîz	Август–Сентябрь	Şehrîwer
Mîran	Сентябрь–Октябрь	Mîr
Gelarêzan	Октябрь–Ноябрь	Aban
Agirdan	Ноябрь–Декабрь	Azer
Sehoġbendan	Декабрь–Январь	Dey
Nawzîstan	Январь–Февраль	Behmen
Polan	Февраль–Март	Espend

2. Курдские формы собственных имен с арабскими и персидскими соответствиями. Например:

Afe, ‘Ărif	Miĥe, Muhî-ad-Dîn
Alî, ‘Ărif	Mîne, Amîn
Ame, Amê, Amina	Peze, Pîza, Pozê, Pîroz
Atê, Atûl, Fâtima	Reĥe, ‘Abd-ar-Raĥman
Babekr, Abû Bakr	Sale, Salih
Bîle, Birayîm, Ibrâhîm	Sile, Sileiman
‘Ebe, ‘Abdallâh	Sime, Simko, Ismâ‘îl
‘Ebûsh, ‘Abdallâh	Shefe, Sharîf
Ecê, Khadîja	Tofa, Taufîq
Eĥe, Eĥol, Aĥmed	Wesman, Wetman, ‘Uthmân, ‘Osmân
Estê, Estêre, Sitâre, Akhtar	Xezê, Khânzâd
Ewġa, ‘Abdallâh	Xile, Khalîl
‘Exol, Maġomûd	Zorê, Zahrâ
Male, Marîf, Ma‘rûf	Zelxê, Zulaikha и др.

3. Курдские формы ряда известных географических названий наряду с общепринятыми:

Aghirî, Ararat	Koye, Koy Sanjâq
Akrê, ‘Aqra	Pirdê, Altun Köprü
Amêdî, ‘Amâdîya	Qezbên, Qezwîn, Qazvîn
Begha, Begĥa, Baghdad	Sablax, Sâûjbolâgh, Mahâbâd
Dihok, Dôhuk	Silêmanî, Sulaimânî, Sulaimânîya
Estemûl, Istanbul	Sine, Senna, Senendaj
Hewlêr, Arbîl	Sîrwan, Diyâla
Hewraman, Avrômân, Hawrâmân	Shino, Ushnu, Oshnûya
Kerkûk, Kirkûk	Taran, Tehrân
Kîrmashan, Kermânshâh	Wurmî, Urmîa, Reza‘îya и др.

В приложениях приводятся также парадигмы спряжения переходного и непереходного глагола, а также основные конструкции предложений с переходным глаголом в прошедших временах, что составляет специфику грамматики курдского языка.

Наконец, первый и пока что единственный «Курдско-русский словарь» (сорани), составленный по современной методике петербургскими (ленинградскими) языковедами, был опубликован в 1983 г. (Курдоев, Юсупова, 1983). Словарь включает около 25 тыс. слов, отражающих различные слои лексики сорани, на котором издана и продолжает издаваться в Ираке художественная и научная литература, периодика, ведется обучение в школах и высших учебных заведениях. В него вошла также лексика, представленная в «Учебном русско-курдском словаре» К. Мукриани (около 2100 слов), редактором которого был К.К. Курдоев (Кедайтене, Мукриани, Митрохина 1977).

Таким образом, мы видим, что в указанные годы курдская лексикография достигла значительных результатов. Созданы десятки разного рода словарей и разговорников, отражающих лексику разных диалектов курдского языка.

Как следует из изложенного выше, более разработаны северокурдские словари, имеющие давние традиции составления и представленные главным образом переводными словарями (в арабской и латинской графике).

Южнокурдские словари, включающие не только переводные, но и толковые, диалектные и терминологические словари, ограничены фиксацией и переводом (толкованием) слов (без каких-либо грамматических помет). Отличаясь широким охватом многодиалектной лексики, они не всегда систематизированы. В них нет четкой разработки словарных статей, нет единой орфографии в написании сложных слов и словосочетаний и т.д. Вместе с тем эти словари содержат богатейший лексический фонд курдского языка, который еще предстоит исследовать.

## Литература

- Бакаев Ч.Х. (1957). Курдско-русский словарь. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей., 1957.
- Кедайтене Е.И., Курдистан Мукриани, Митрохина В.Н. (1977). Учебный курдско-русский словарь. М.: Русский язык, 1977.
- Курдоев К.К. (1960). Курдско-русский словарь. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1960.
- Курдоев К.К., Юсупова З.А. (1983). Курдско-русский словарь (сорани). М.: Русский язык, 1983.
- Лерх П. (1856). Исследования об иранских курдах и их предках северных халдеях. Кн. I. СПб., 1856.
- Орбели И.А. (2002). Курдско-русский словарь. Т. 2. Вып. 2. Ереван: "Zangak-97", 2002.
- Орбели И.А. (1982). Фольклор и быт Мокса. М.: Наука, 1982.
- Руденко М.Б. (1961). Описание курдских рукописей ленинградских собраний. М.: Наука, 1961.
- Смирнова И.А., Эйюби К.Р. (1967). К вопросу о диалектном составе курдского языка // Социальное и системное на различных уровнях языка. М., 1967.
- Фаризов И.О. (1957). Русско-курдский словарь. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1957.
- Сэманде Сиабэнд, Араме Чачан (1957). Хэбэрнама эрмэни-к'орди (Армяно-курдский словарь). Ереван, 1957.
- Ewrehmanî* (1957). *Nacî Marif. Ferhengî zaraway zimannasî* (Словарь научных терминов). Silêmanî, 2004.
- 'Ebdel Rehman Amîn Zebihî* (1977). *Qamûsî zimanî kurdî* (Словарь курдского языка). Beñda, 1977 *bergî yekem*, 1979 *bergî duwem*.
- 'Eli Lîmoyî* (1389/2012). *Wajenamîkî guêşî kirmanşanî* (Словарь диалекта керманшахи). Tehran, 1389/2012.

- Abdel Sattar Tahir Şerîf* (1985). *Qamusî derûnnasî* (Словарь терминов по психологии). Beḫda, 1985.
- Cegerxwîn* (1962). *Ferhengê kurdî* (Курдский словарь). Beḫda, 1962, Bergî yekem.
- Feryad Fazil Omar* (1992). *Kurdisch-Deutsches Wörterbuch* (Kurmancî) (Курдско-немецкий словарь. Диалект курманджи). *Kurdische Studien*. В., 1992.
- Gîw Mukrîyanî* (1950). *Raber. Ferhengê 'erebî-kurdî* (Арабско-курдский учебный словарь). Hewlêr, 1950.
- Gîw Mukrîyanî* (1961). *Ferhengî Mehabad* (Словарь Мехабада). Hewlêr, 1961.
- Gîw Mukrîyanî* (1966). *Kolke zêrîne. Kurdî-farsî-'erebî-firensî-englîzî* (Радуга. Курдско-персидско-арабско-французско-английский словарь). Erbil, 1966.
- Gîw Mukrîyanî* (1972). *Elif u bêu kurdî wênedar be tîpî latînî*. *Be zarawekanî soranî, badînî, feylî, hewgamî* (Хрестоматия курдских диалектов латиницей: сорани, бахдинани, фейли, хаурами). Hewlêr, 1972.
- Gîw Mukrîyanî* (1986). *Ferhengî nobere. 'Erebî-kurdî* (Арабско-курдский словарь для детей). Beḫda, 1986 bergî yekem, 1990, bergî duwem.
- Gîw Mukrîyanî* (1999). *Ferhengî Kurdistan* (Словарь Курдистана). Beḫda, 1999.
- Ĥamîd Dirudî, Ĥatem Memberî* (1998). *Ferhengî soranî-hewgamî* (Словарь диалектов сорани-хаурами). Stockholm, 1998.
- Ĥejar* (1368/1989). *Ferhengî kurdî-farsî* (Курдско-персидский словарь). Tehran, 1368 beşî yekem, beşî duwem 1369/1991.
- Ĥemîd Êzed Penah u MeĤmûd Zamdar* (1978). *Ferhengî lek u luĤ* (Словарь диалектов лаки и лури). Beḫda, 1978.
- Jaba A.* (1879). *Dictionnaire Kurde-Français*. St. Petersburg, 1879.
- Kaya* (1986). *Ehmedê Xanî. Nubar* (Словарь Ахмеда Хани для детей). Stockholm, 1986.
- Kemal Celal Xerib* (1975). *Ferhengî 'erebî-înglîzî-kurdî* (Арабско-английско-курдский словарь). Beḫda, 1975.
- Kemal Celal Xerib* (1979). *Ferhengî zanyarî 'erebî-înglîzî-kurdî* (Арабско-английско-курдский словарь научных терминов). Beḫda, 1979 bergî duwem.
- Kurdistanî M.M.* (1964). *Ferhengî Merdûx* (Словарь Мардуха). С. I–II. Senendec, 1964.
- Le Coq* (1903). *Kurdische Texte*. В., 1903.
- Malmisanij* (1987). *Zazaca-Türkçe sözlük — Ferhengê Dimilkî-Tirkî* (Заза-турецкий словарь). Uppsala/Sweden, 1987.
- Me'ruf Qeredaxî Merdaxî* (1972). *Ferhengî kişt u kal* (Словарь сельскохозяйственных терминов). Beḫda a, bergî I 1972, bergî II 1973.
- Perwerde u zanist* (1974). *Jimare. 7, 8. Zarawe zanyariyekanî kitêbe qutabxaniyekan* (Журнал Управления всеобщего курдского просвещения. Словарь научных терминов. № 7, 8). Beḫda, 1974.
- Sicadî A.* (1962). *Destûr we ferhengî kurdî-'erebî-farsî* (Учебник курдско-арабско-персидских языков). Beḫda, 1962.
- Şêx MuĤemedî Xalî* (1959). *Ferhengî Xalî* (Словарь Хала). Silêmanî, 1959 cizmî yekem, 1964 cizmî duwem, 1976 cizmî sêyem.
- Wahby T., Edmonds C.J.* (1966). *A Kurdish-English Dictionary*. Oxf., 1966.
- Xêbarnamê terminologiye ya fîlœyi-kurmancî* (Армяно-курдский терминологический словарь). Rewan, 1935.
- Xêbarnamê zi zmane filœji-kurmancî* (Армяно-курдский словарь). Rêwan, 1933.
- Xosrew Heyderî* (1389/2012). *Ferhengî luĤatî guêşî kirmanşahî* (Словарь диалектов керманшахи). Kirmanşah, 1389/2012.

## References

- Bakaev, Ch.Kh. (1957). *Kurdsko-russkii slovar'* [A Kurdish-Russian Dictionary]. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei, 1957. (In Russian).
- Kedaitene, E.I., Kurdistan Mukriani, Mitrokhina, V.N. (1977). *Uchebnyi kurdsko-russkii slovar'* [A Kurdish-Russian study dictionary]. Moscow: Russkii iazyk, 1977. (In Russian).

- Kurdov, K.K. (1960). *Kurdsko-russkii slovar'* [Kurdish-Russian dictionary]. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei, 1960. (In Russian).
- Kurdov, K.K., Iusupova, Z.A. (1983). *Kurdsko-russkii slovar' (sorani)* [A Kurdish-Russian dictionary (Sorani)]. Moscow: Russkii iazyk, 1983. (In Russian).
- Lerkh, P. (1856). *Issledovaniia ob iranskikh kurdakh i ikh predkakh severnykh khaldeiakh* [A Study of Iranian Kurds and their ancestors, Northern Chaldeans]. Kn. I. St. Petersburg, 1856. (In Russian).
- Orbeli, I.A. (2002). *Kurdsko-russkii slovar'*. T. 2. Vyp. 2. [A Kurdish-Russian dictionary. Vol. 2, 2<sup>nd</sup> ed.]. Erevan: "Zangak-97", 2002. (In Russian).
- Orbeli, I.A. (1982). *Fol'klor i byt Moxsa* [The folklore and way of life of the people of Moks]. Moscow: Nauka, 1982. (In Russian).
- Rudenko, M.B. (1961). *Opisanie kurdsikh rukopisei leningradskikh sobranii* [A description of the Kurdish manuscripts from Leningrad collections]. Moscow: Nauka, 1961. (In Russian).
- Smirnova, I.A., Eiiubi, K.R. (1967). K voprosu o dialektnom sostave kurdsogo iazyka. [Concerning the dialects of the Kurdish language]. In: *Sotsial'noe i sistemnoe na razlichnykh urovniakh iazyka* [The social and the systemic on the different levels of language]. Moscow, 1967. (In Russian).
- Farizov, I.O. (1957). *Russko-kurdsii slovar'* [Kurdish-Russian dictionary]. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei, 1957. (In Russian).
- Səmānde Siabənd, Arame Chachan (1957). *Khəbərnamə ərmanī-k'ördi* [Armenian-Kurdish dictionary]. Erevan, 1957. (In Kurdish).
- Ewrehmanî. Hacı Marif. *Ferhengî zarawey zimannasî* [A dictionary of scientific terms]. Silêmanî, 2004. (In Kurdish).
- Rehman Amin Zebîhî. *Qamûsî zimanî kurdî* [Dictionary of the Kurdish language]. Beğda: Çapxaney Koîrî zan yari kurd, 1977 bergî yekem, 1979 bergî duwem. (In Kurdish).
- 'Elî Lîmoyî. *Wajenamîkî guêşî kirmanshanî* [Dictionary of the Kirmanshahi dialect]. Tehran, Litografi, 1389/2012. (In Kurdish).
- Abdel Sattar Tahir Şerîf. *Qamûsî derunnasî* [Dictionary of psychological terms]. Beğda, 1985. (In Kurdish).
- Cegerxwîn. *Ferhenga kurdî* [Kurdish dictionary]. Bexda. 1962, Bergî yekem. (In Kurdish).
- Feryad Fazil Omar. *Kurdisch-Deutsches Wörterbuch (Kurmançî)*. Kurdische Studien. Berlin: VWB-Verlag für Wissenschaft und Bildung, 1992. (In German).
- Gîw Mukrîyanî. *Raber: Ferhengê 'erebî-kurdî* [Arab-Kurdish students' dictionary]. Hewlêr, 1950. (In Kurdish).
- Gîw Mukrîyanî. *Ferhengî Mehabad* [Dictionary of Mehabad]. Hewlêr: Çapxaney "Kurdistan", 1961. (In Kurdish).
- Gîw Mukrîyanî. *Kolke zêrîne. Kurdî-farsî-'erebî-firansî-englîzî* [Rainbow. Kurdish-Persian-Arabic-French-English dictionary]. Erbil: Çapxaney "Hewler", 1966. (In Kurdish).
- Gîw Mukrîyanî. *Elif u bêy kurdî wênedar be tîpî latinî. Be zarawekanî soranî, badînî, feylî, hewramî* [Reader of Kurdish dialects Sorani, Badini, Feyli and Hewrami in Latin transliteration]. Hewlêr, 1972. (In Kurdish).
- Gîw Mukrîyanî. *Ferhengî nobere. 'Erebî-kurdî* [Arabic-Kurdish vocabulary for children]. Beğda, 1986 bergî yekem, 1990, bergî duwem. (In Kurdish).
- Gîw Mukrîyanî. *Ferhengî Kurdistan* [Dictionary of Kurdistan]. Beğda, 1999. (In Kurdish).
- Ĥamîd Dirudî, Ĥatem Menberî. *Ferhengî soranî-hewramî* [Dictionary of the Sorani and Hewrami dialects]. Stockholm, 1998. (In Kurdish).
- Ĥejar. *Ferhengî kurdî-farsî* [Kurdish-Persian dictionary]. Tehran: Çapxaney "Puya", 1368 beşî yekem, beşî duwem 1369. (In Kurdish).
- Ĥemîd Êzed Penah u MeĤmûd Zamdar. *Ferhengî lek u luî* [Dictionary of Leki and Luri dialects]. Beğda, 1978. (In Kurdish).
- Jaba A. *Dictionnaire Kurde-Français*. St.-Petersbourg, 1879. (In French).
- Kaya. *Ehmedê Xanî. Nubar* [Dictionary for children by Ehmede Xani]. Stockholm, 1986. (In Kurdish).
- Kemal Celal Xerîb. *Ferhengî 'erebî-înglîzî-kurdî* [Arab-English-Kurdish dictionary]. Beğda, 1975. (In Kurdish).
- Kemal Celal Xerîb. *Ferhengî zanyarî 'erebî-înglîzî-kurdî* [Arab-English-Kurdish dictionary of scientific terms]. Beğda: Çapxaney Koîrî zanyarî kurd, 1979 bergî duwem. (In Kurdish).

- Kurdistanî, M.M. *Ferhengî Merdûx* [Dictionary by Merduh]. C. I–II. Senendec: Çapxaney Hêyderî, 1964. (In Kurdish).
- Le Coq. *Kurdische Texte*. Berlin, 1903. (In German).
- Malmisaniy. *Zazaca-Türkçe sözlük — Ferhengê Dimilkî-Tirkî* [Zaza-Turkish dictionary]. Uppsala/Sweden: “Jina nû”, 1987. (In Kurdish).
- Me‘ruf Qeredaxî Merdoxî. *Ferhengî kişt u kal* [Dictionary of agricultural terms]. Beḫda: Çapxaney Dar Elsîlam, bergî I 1972, bergî II 1973. (In Kurdish).
- Perwerde u zanist*. Jimare. 7, 8 [Journal of the Board of all-Kurdish education. Dictionary of scientific terms. No. 7, 8]. Beḫda, 1974. (In Kurdish).
- Sicadî, A. *Destûr we ferhengî kurdî-‘erebî-farsî* [Textbook of Kurdish-Arabic-Persian languages]. Beḫda: Çapxaney “Me‘arif”, 1962. (In Kurdish).
- Şêx Muhemedî Xalî. *Ferhengî Xalî* [Dictionary by Hala]. Silêmanî: Çapxaney “Kameran”, 1959 cizmî yekem, 1964 cizmî duwem, 1976 cizmî sêyem. (In Kurdish).
- Wahby, T., Edmonds C.J. *A Kurdish-English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1966. (In English)
- Xêbêrnamê zi zmane filêji-kurmançî* [Armenian-Kurdish dictionary]. Rêwan, 1933. (In Kurdish).
- Xosrew, Hêyderî. *Ferhengî luxatî guêşî kirmanşahî* [Dictionary of the Kirmanshahi dialects]. Kirmanşah: Litografi, 1389/2012. (In Kurdish).
- Xêbêrnamê terminolojiye ya fêlayî-kurmançî* [Armenian-Kurdish dictionary of terms]. Rêwan, 1935. (In Kurdish).

## Summary

Z.A. Yusupova

### **On the History of Kurdish Lexicography: the Compilation and Publication of Dictionaries**

The article contains a description of dictionaries published up to the present day in the Kurdish language in Kurdistan and elsewhere which are known to the author. The review of the dictionaries is based on the three criteria: 1) the type of the dictionary; 2) affiliation with a certain dialect; 3) the employment of a certain script.